

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2009

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2009

**ärinimi või sihtasutuse nimi:** EESTI TERMINOLOOGIA ÜHING

**registrikood:** 80151368

**tänava/talu nimi, Roosikrantsi 6  
maja ja korteri number:**

**küla/alev/alevik/linn:** Tallinn

**vald:**

**postisihtnumber:** 10119

**maakond:** Harju maakond

**telefon:** 372 5046131

**faks:**

**e-posti aadress:** [eter@eter.ee](mailto:eter@eter.ee)

**veebilehe aadress:** [www.eter.ee](http://www.eter.ee)

## Sisukord

<b>MAJANDUSAASTA ARUANNE</b>	<b>1</b>
<b>Sisukord</b>	<b>2</b>
<b>Tegevusaruanne</b>	<b>3</b>
<b>Raamatupidamise aastaaruanne</b>	<b>5</b>
<b>Tegevjuhtkonna deklaratsioon</b>	<b>5</b>
<b>Bilanss</b>	<b>6</b>
<b>Tulemiaruanne</b>	<b>7</b>
<b>Rahavoogude aruanne</b>	<b>8</b>
<b>Netovara muutuste aruanne</b>	<b>9</b>
<b>Raamatupidamise aastaaruande lisad</b>	<b>10</b>
<b>Lisa 1 Arvestuspõhimõtted</b>	<b>10</b>
<b>Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed</b>	<b>10</b>
<b>Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b>	<b>11</b>
<b>Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b>	<b>11</b>
<b>Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused</b>	<b>12</b>
<b>Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud</b>	<b>12</b>
<b>Lisa 7 Tööjõukulud</b>	<b>13</b>
<b>Lisa 8 Seotud osapooled</b>	<b>13</b>

## Tegevusaruanne

Eesti Terminoloogia Ühingu asutati 2001 aastal.

Ühingu eesmärgid on:

- \* Eestis tehtava terminoloogiatöö koordineerimine koostöös Eesti Keele Instituudiga ja kooskõlas kehtivate õigusaktidega;
- \* koostöö korraldamine rahvusvahelise terminoloogiaasutuste võrguga;
- \* olemasolevate terminoloogiakogude (andmebaasid, raamatukogud) integreerimine ja edasiarendamine;
- \* oskuskeelekorralduse toetamine;
- \* terminoloogiliste teenuste (termininõuanded, eksperdi hinnangud, erialatekstide tõlked, oskuskeeleinfo levitamine) andmine;
- \* terminoloogiakoolituse korraldamine;
- \* nii kodumaiste kui ka rahvusvaheliste terminoloogiaprojektide täitmise korraldamine;
- \* oskussõnastike ja muu terminoloogiateemalise kirjanduse kirjastamine;
- \* nende isikute koondamine, kes oma tegevusega tahavad seltsi ülesannete täitmisest osa võtta.

Aruandeperioodil jätkus ühingu koostöö Haridus- ja Teadusministeeriumiga riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ raames. Programmi tegevust koordineerib ja täitmist jälgib juhtkomitee, kuhu kuuluvad Eesti Terminoloogia Ühingu, Eesti Keele Instituudi, Eesti Rakenduslingvistika Ühingu, Eesti Teaduste Akadeemia, Emakeele Seltsi, Haridus- ja Teadusministeeriumi, Eesti Maaülikooli, Tallinna Ülikooli ja Tartu Ülikooli esindajad. Programmi täistekst on leitav ministeeriumi veebisaidil ([www.hm.ee](http://www.hm.ee)) rubriigis „Teadlasele“. Juhtkomitee ülesanne on tagada riikliku programmi rakendamine. Eteri tegevusvaldkondadeks on eri terminikomisjonide töö toetamine, kõiki kirjakeele kasutusvaldkondi hõlmava terminikomisjonide võrgu arendamine ning koostöös Tartu Ülikooli Sihtasutusega terminoloogia sihtstipendiumi konkursi läbiviimine. Stipendiumikomisjoni koosseisu kuulub ka Eteri esindaja.

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Eesti Terminoloogia Ühingu vahel sõlmiti 2009. aastaks koostööleping, millega Eter võttis kohustuse:

1. Tagada terministipendiumide väljaandmine.
2. Koostada terminikomisjonide hindamiskriteeriumid, korraldada toetuskonkurss, laekunud taotluste põhjal teha toetuste jagamise otsus, sõlmida asjakohased lepingud, toetused jagada ning jälgida nende sihipärast kasutamist.
3. Tagada ühingu toimiv infrastruktuur (sh veebisait, raamatupidamine) ning vajalik bürootöö punktide 1 ja 2 täitmiseks.

2009. aasta 28. jaanuaril toimus Eesti Rahvusraamatukogus üleriigiline terminoloogianõupidamine, mille üks korraldajaist oli Eesti Terminoloogia Ühingu Eteri juhataste liikmed Mati Kaal, Veiko Berendsen ja Heikki Vallaste esinesid nõupidamisel sõnavõttudega, Eteri juhataste esimees Siiri Lauk tegi pikema ettekande Eteri rollist ja võimalustest terminoloogiakoostöö edendamisel. Kutsutud olid kõikide ministeeriumide, ametite, kõrgkoolide ja teiste terminoloogiaga kokku puutuvate institutsioonide esindajad; tulekuvõimaluse leidis sadakond inimest, sh saadikud kaheksast ministeeriumist (Justiitsministeeriumist, Rahandusministeeriumist, Põllumajandusministeeriumist, Sotsiaalministeeriumist, Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumist, Välisministeeriumist, Haridus- ja Teadusministeeriumist, Kaitseministeeriumist). Nõupidamisel käsitleti kolme teemaderingi ja vastavalt sellele seati kolm eesmärki: saada ülevaade terminoloogiatöö olukorrast, määratlada probleemid ning kavandada edasine tegevus. Oluliseks peeti terminoloogiatöö kohta käiva info jagamist. Visandati võimaliku terminoloogiatööd käsitleva õigusakti eesmärgid. Rõhutati ka Eesti Terminoloogia Ühingu olulist rolli oskuskeele võrgustiku looja ja hoidjana ning viidati ühingu tegevuse hoogustumisele viimase paari aasta vältel.

Koostöös Tartu Ülikooli Sihtasutusega korraldati sihtstipendiumide konkurss. Eteri esindaja osales stipendiumikomisjoni töös. Ühingu kandis TÜ Sihtasutuse arvele stipendiumideks ettenähtud summa vastavalt lepingule. Stipendiumikonkursi tulemused on leitavad TÜ Sihtasutuse veebisaidil ([www.ut.ee/sihtasutus](http://www.ut.ee/sihtasutus)) ja Eteri veebisaidil ([www.eter.ee](http://www.eter.ee)) rubriigis „Konkursid“. Valmistati ette terminoloogia stipendiaatide seminar.

Töötati välja terminikomisjonide toetuskriteeriumid ja ankeet. Toetuskonkurss kuulutati välja märtsikuus. Konkursile laekus 13 taotlust. Konkursikomisjon, vaadanud läbi esitatud taotlused ja ankeedid, tegi 2. aprillil 2009 riikliku programmi juhtkomiteele ettepaneku toetada 12 komisjoni. Eteri ettepanek kinnitati.

Toetused jagati: farmaatsiterminoloogia ekspertkomisjon, geoterminite töörühm, nüüdismuusika oskuskeele komisjon, eestikeelse ökoloogiaterminoloogia komisjon, eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm, raamatukoguterminoloogia toimikond, Tartu Ülikooli orientalistikakeskuse terminitöörühm, lennundusterminoloogia komisjon, kosmoseterminoloogia komisjon, merekeele nõukoda, laborimeditsiini terminoloogia töörühm, botaanilise terminoloogia komisjon.

Enne toetuste väljamaksmist sõlmiti komisjone esindavate juriidiliste isikutega toetuse kasutamise lepingud. Toetused kanti komisjonidele üle lepingus näidatud kuupäevaks.

10. jaanuariks 2010 laekusid kõigilt komisjonidelt nii tegevuse kui ka raha kasutamise aruanded, mis säilitatakse koos lepingutega Eteri dokumendiarhiivis. Kõigi komisjonide töö väljund on tehtud kättesaadavaks Eteri veebisaidil ([www.eter.ee](http://www.eter.ee)).

Ühingu aastakoosolekul tutvustasid oma tegevust kosmoseterminoloogia töörühma esimees, Tartu Observatooriumi vanemteadur Uno Veismann, eesti linnunimetuste komisjoni esimees, Eestimaa Looduse Fondi ekspert Eerik Leibak, 2009. aastal ilmunud "Taimeraamatut" esitles raamatu autor, botaanilise terminoloogia komisjoni liige, Tallinna Botaanikaia botaanik Urmas Laansoo. Koosoleku protokoll on Eteri veebisaidil, rubriigis „Üritused“.

Lepingus ettenähtud korralduskulude toel tagati ühingu toimiv infrastruktuur ning programmist tulenevate ülesannete täitmiseks vajalik asjaajamine. Aruandeperioodil Haridus- ja Teadusministeeriumilt laekunud sihtotstarbelisi rahaeraldiseid kasutati lepingus sätestatud tegevuskava kohaselt, ministeeriumile esitati nõuetekohased tegevus- ja kuluaruanded.

2010. aastal jätkub Eesti Terminoloogia Ühingu tegevus vastavalt eestikeelse terminoloogia toetamise riiklikule programmile.

Ühingu juhatus on 5-liikmeline ja tegevust juhib juhatuse esimees.

Olulisemad finantssuhtarvud:

	2009	2008
1. Netovara puhasrentaablus (%)	18,86	25,5
2. Lühiajalise kohustuse kattekordaja	24,2	15,2

Finantssuhtarvude arvutamise meetodika:

1. Netovara puhasrentaablus – ROE (%) = aruandeaasta tulem/keskmine netovara x 100
2. Lühiajalise kohustuse kattekordaja = põhitegevuse tulud/lühiajalised kohustused

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Tegevjuhtkonna deklaratsioon

MTÜ Terminoloogia Ühingu tegevjuhtkond deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab, et:

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga.

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt mittetulundusühingu finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid.

Juhatuse hinnangul on MTÜ Eesti Terminoloogia Ühing jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

Juhatuse esimees                      Siiri Lauk                      ..... 06.05.2010

Juhatuse liige                      Valli Voor                      ..... 06.05.2010

Juhatuse liige                      Heikki Vallaste                      ..... 06.05.2010

Juhatuse liige                      Veiko Berendsen                      .....06.05.2010

Juhatuse liige                      Mati Kaal                      ..... 06.05.2010

**Bilanss**

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	71 323	67 108	
Nõuded ja ettemaksed	3 178	600	2,3
<b>Kokku käibevara</b>	<b>74 501</b>	<b>67 708</b>	
<b>Kokku varad</b>	<b>74 501</b>	<b>67 708</b>	
Kohustused ja netovara			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	3 169	3 381	3
Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused	29 025	30 000	4
<b>Kokku lühiajalised kohustused</b>	<b>32 194</b>	<b>33 381</b>	
<b>Kokku kohustused</b>	<b>32 194</b>	<b>33 381</b>	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	34 327	25 571	
Aruandeaasta tulem	7 980	8 756	
<b>Kokku netovara</b>	<b>42 307</b>	<b>34 327</b>	
<b>Kokku kohustused ja netovara</b>	<b>74 501</b>	<b>67 708</b>	

## Tulemiaruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
<b>Tulud</b>			
Liikmetelt saadud tasud	9 600	8 800	
Annetused ja toetused	692 375	500 000	4
Muud tulud	455		
<b>Kokku tulud</b>	<b>702 430</b>	<b>508 800</b>	
<b>Kulud</b>			
Jagatud annetused ja toetused	-490 000	-321 000	5
Mitmesugused tegevuskulud	-105 009	-54 485	6
Tööjõukulud	-99 441	-124 559	7
<b>Kokku kulud</b>	<b>-694 450</b>	<b>-500 044</b>	
<b>Kokku põhitegevuse tulem</b>	<b>7 980</b>	<b>8 756</b>	
<b>Aruandeaasta tulem</b>	<b>7 980</b>	<b>8 756</b>	

## Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
<b>Rahavood põhitegevusest</b>			
Põhitegevuse tulem	7 980	8 756	
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-2 578	-300	
Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-212	-26 659	
Laekumised sihtotstarbelistest tasudest, annetustest, toetustest	-975	30 000	4
<b>Kokku rahavood põhitegevusest</b>	<b>4 215</b>	<b>11 797</b>	
<b>Kokku rahavood</b>	<b>4 215</b>	<b>11 797</b>	
<b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses</b>	67 108	55 311	
<b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>	<b>4 215</b>	<b>11 797</b>	
<b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus</b>	71 323	67 108	

## Netovara muutuste aruanne

(kroonides)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
<b>31.12.2007</b>	25 571	25 571
Aruandeaasta tulem	8 756	8 756
<b>31.12.2008</b>	34 327	34 327
Aruandeaasta tulem	7 980	7 980
<b>31.12.2009</b>	42 307	42 307

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

2009. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamistavast.

Aruanne on koostatud Eesti kroonides.

Tulemiaruaude koostamisel on kasutatud RTJ't nr. 14.

#### Raha

Rahana kajastatakse raha pangas.

Rahavoogude aruandes on põhitegevuse rahavood kajastatud kaudmeetodil.

#### Nõuded ja ettemaksud

Nõuded liikmete vastu on kajastatud tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuete inventeerimisel on hinnatud iga nõuet eraldi. Ebatõenäolisi ja lootusetuid nõudeid aruandeperioodil ei esinenud.

#### Annetused ja toetused

Sihtotstarbeline laekumine on Haridusministeeriumilt laekuv sihtotstarbeline toetus, millega toetatakse terminikomisjone vastavalt konkursikomisjoni otsusele, tagatakse terminoloogia sihtstipendiumide väljaandmine ja koordineeritakse terminoloogiatööd.

Sihtfinantseerimise vahendeid kajastatakse lähtudes RTJ 12 nõuetest brutomeetodil.

Kulude sihtfinantseerimise kajastamisel lähtutakse tulude ja kulude vastavuse printsiibist. Saadud toetus kajastatakse tulemiaruaudes tuluna.

#### Seotud osapooled

Seotud isikuteks on juhatuse liikmed, nende lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted. Aruandeaastal toimus seotud isikutega tehinguid, mis on ära toodud lisas nr. 8.

#### Tulud

Tulud on kirjendatud tekkepõhiselt. Liikmemaksude kajastamisel tuluna on võetud arvesse ka seda, kas laekumine selles perioodis on tegelikult kindel. Nõudena üles võetud liikmemaksud on aruandeperioodi tuluks ja nende laekumine on kindel.

#### Kulud

Põhitegevusega seotud kulud on kajastatud raamatupidamisarvestuses tekkepõhiselt.

### Lisa 2 Nõuded ja ettemaksud

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Maksude ettemaksud ja tagasinõuded	3 178		3
Nõuded liikmete vastu		600	
<b>Kokku Nõuded ja ettemaksud</b>	<b>3 178</b>	<b>600</b>	

### Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2009		31.12.2008
	Ettemaks	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks		1 123	1 227
Sotsiaalmaks		1 815	1 980
Kohustuslik kogumispension			120
Töötuskindlustusmaksed		231	54
Ettemaksukonto jääk	3 178		
<b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b>	<b>3 178</b>	<b>3 169</b>	<b>3 381</b>

Vaata lisa nr. 2

### Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused

(kroonides)

Brutomeetod					
	31.12.2008	Saadud	Tulu/ Amortisatsioon	31.12.2009	Lisa nr
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks					
Jagatud toetusteks		490 000	-490 000	0	5
Mitmesugused tegevuskulud	30 000	102 934	-103 909	29 025	6
Tööjõukulud		99 441	-99 441	0	7
<b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>	<b>30 000</b>	<b>692 375</b>	<b>-693 350</b>	<b>29 025</b>	
<b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b>	<b>30 000</b>	<b>692 375</b>	<b>-693 350</b>	<b>29 025</b>	
	31.12.2007	Saadud	Tulu/ Amortisatsioon	31.12.2008	Lisa nr
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks					
Jagatud toetusteks	0	321 000	-321 000	0	5
Mitmesugused tegevuskulud	0	84 441	-54 441	30 000	6
Tööjõukulud	0	124 559	-124 559	0	7
<b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>	<b>0</b>	<b>530 000</b>	<b>-500 000</b>	<b>30 000</b>	
<b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b>	<b>0</b>	<b>530 000</b>	<b>-500 000</b>	<b>30 000</b>	

## Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused

(kroonides)

	2009	2008
Merekeele nõukoda	25 000	25 000
Eestikeelsete taimenimetuste komisjon		20 000
Eesti laborimeditsiini ühingu terminoloogia töörühm	25 000	20 000
Metalliõpetuse ja metallide tehnoloogia terminoloogia komisjon		30 000
Rahvusfilmograafia andmebaasi terminoloogia töörühm		30 000
Lennundusterminoloogia komisjon	20 000	25 000
TÜ Orientalistikakeskuse töörühm	35 000	35 000
Kosmoseterminoloogia töörühm	10 000	20 000
Eesti linnunimetuste komisjon		16 000
Tartu Ülikooli Sihtasutus	150 000	100 000
Nüüdismuusika oskuskeele komisjon	35 000	
Botaanilise terminoloogia komisjon	20 000	
Geoterminite töörühm	34 000	
Farmaatsiaterminoloogia ekspertkomisjon	36 000	
Eestikeelse ökoloogia terminoloogia komisjon	35 000	
Eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm	35 000	
Eesti raamatukoguhoidjate ühingu terminoloogiatoimkond	30 000	
<b>Kokku jagatud annetused ja toetused</b>	<b>490 000</b>	<b>321 000</b>

Aruandeaastal

Toetus terminikomisjonidele ja töörühmadele kokku summas 340 000 krooni.

Terminoloogia sihtstipendium Tartu Ülikooli Sihtasutusele summas 150 000 krooni.

Kokku jagatud sihtotstarbeline tulu summas 490 000 krooni.

2008 aastal

Toetus terminikomisjonidele ja töörühmadele kokku summas 221 000 krooni.

Terminoloogia sihtstipendium Tartu Ülikooli Sihtasutusele summas 100 000 krooni.

Kokku jagatud sihtotstarbeline tulu summas 321 000 krooni.

## Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Mitmesugused bürookulud	14 754	16 495	
Lähetuskulud	30 480		
Tegevuse korralduskulud	59 775	37 990	
<b>Kokku mitmesugused tegevuskulud</b>	<b>105 009</b>	<b>54 485</b>	<b>4</b>

Mitmesugused tegevuskulud sisaldavad sihtotstarbelisi kulusid summas 103 909 krooni (vt. lisa 4)

## Lisa 7 Tööjõukulud

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Palgakulu	74 298	93 443	
Sotsiaalmaksud	25 143	31 116	
<b>Kokku tööjõukulud</b>	<b>99 441</b>	<b>124 559</b>	8
<b>Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	

## Lisa 8 Seotud osapooled

(kroonides)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga	31.12.2009	31.12.2008
Füüsilisest isikust liikmete arv	73	71
Juriidilisest isikust liikmete arv	7	7

### Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	2009	2008
	Kulud	Kulud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	19 975	30 000

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused	2009	2008
Arvestatud tasu	90 845	110 949

Juhatuse liikmetele juhatuse liikmesuse eest tasu ei makstud.

Töötasusid arvestati sihtotstarbelises lepingus ettenähtud tööülesannete täitmiseks töövõtulepingute alusel.

Juhatuse liikmetele töötasudeks arvestatud kogusumma oli koos sots.maksudega 90 845 krooni (2008 aastal 110 949 krooni).

Tehingutes seotud osapoollega ei ole tehtud allahindlusi.